

# DEUTSCHES WORT

## NJEMAČKA RIJEČ

127

Osijek, 2024.

Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien • List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj

PREDSTAVLJENA KNJIGA ERWINA TRISCHLERA "KRONIKA OBITELJI TRISCHLER: 1723. – 2023." /  
PRÄSENTIERTES BUCH VON ERWIN TRISCHLER „CHRONIK DER FAMILIE TRISCHLER: 1723 – 2023.“

ZAPOČELO JE OBLJEŽAVANJE 80. OBLJETNIČE PROGONA PODUNAVSKIH ŠVABA /  
DAS GEDENKEN ZU 80 JAHREN VERTREIBUNG DER DONAUSCHWABEN HAT BEGONNEN

VEČER NJEMAČKE TRADICIJSKE KULTURE ODRŽANA U VELIKOJ GORICI /  
EIN ABEND DER DEUTSCHEN TRADITIONSKULTUR FAND IN VELIKA GORICA STATT

REDOVNA SKUPŠTINA I BLAGDANSKO DRUŽENJE NJEMAČKE ZAJEDNICE /  
REGELMÄBIGE VERSAMMLUNG UND FESTLICHE GESELLIGKEIT DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT

# ZAPOČELO JE OBILJEŽAVANJE 80. OBLJETNICE PROGONA PODUNAVSKIH ŠVABA

U Haaru kraj Münchena 12. listopada 2024. godine, u organizaciji Zemaljske udruge Podunavskih Švaba Bavorske i tamošnjeg Kulturnog centra „Dom Podunavskih Švaba“, održani su prigodni programi kojima je započelo obilježavanje 80. godišnjice progona pripadnika njemačke nacionalne manjine iz njihovih starih domovina u Podunavlju. Naime, organizirane evakuacije i protjerivanja Nijemaca započeli su na područjima Rumunjske i Jugoslavije 1944. godine, a osobito su pojačane u rumunjskom Banatu i Srbiji početkom 1945., a u Hrvatskoj, Bosni i Hercegovini i Sloveniji okončanjem Drugog svjetskog rata u svibnju 1945. godine. Ova će se tužna obljetnica zato na različitim stranama obilježavati sve do konca 2025. godine.

Obilježavanje 80. obljetnice „bijega, protjerivanja i novih početaka“ Podunavskih Švaba započelo je toga jutra ekumenskim bogoslužjem u crkvi sv. Konrada u Haaru. Katolički mjesni župnik o. Gabriel

Budau, evangelička župnica Annedore Becker, katolički dekan Björn Wagner i evangelički počasni dekan Karl-Heinz Wendel zajedno su predvodili službu u kojoj je nastupila i Podunavsko-švapska

pjevačka skupina iz Landshuta. Mnoštvo ljudi u narodnim nošnjama te zastavnička izaslanstva podunavsko-švapske udruge Hoschag (koja okuplja potomke Nijemaca iz Odžaka u Vojvodini) iz Moosburga



Ekumensko bogoslužje u crkvi sv. Konrada u Haaru / Ökumenischer Gottesdienst in der St. Konrad Kirche in Haar

## DAS GEDENKEN ZU 80 JAHREN VERTREIBUNG DER DONAUSCHWABEN HAT BEGONNEN

In Haar bei München fanden am 12. Oktober 2024 in Veranstaltung der Landsmannschaft der Donauschwaben Bayern und des dortigen Kulturzentrums „Haus der Donauschwaben“, Programme statt, mit welchen das Gedenken der 80 Jahren der Vertreibung der Angehörigen der deutschen nationalen Minderheit aus ihren alten Heimaten im Donauegebiet begonnen wurde. Organisierte Evakuationen und die Vertreibung der Deutschen begannen nämlich im Gebiet von Rumänien und Jugoslawien im Jahr 1944, besonders verstärkt im rumänischen Banat und Serbien zu Anfang von 1945, in Kroatien, Bosnien und Herzegowina sowie in Slowenien mit dem Ende des Zweiten Weltkrieges im Mai 1945. Dieser traurige Jahrestag wird daher auf verschiedenen Seiten bis zum Ende des Jahres 2025 begangen.

Das Gedenken des 80. Jahrestages von „Flucht, Vertreibung und Neubeginne“ der Donauschwaben begann an die-

sem Morgen mit einem ökumenischen Gottesdienst in der Kirche St. Konrad in Haar. Der katholische Ortspfarrer Pater Gabriel Budau, die evangelische Ortspfarrerin Annedore Becker, der katholische Dekan Björn Wagner und der evangelische Ehrendekan Karl-Heinz Wendel führten gemeinsam durch den Gottesdienst, begleitet von der Donauschwäbischen Singgruppe aus Landshut. Eine Menschenmenge in Volkstrachten sowie die Fahnenabordnungen der Vereinigung der Hodschager Moosburg (versammelt die Nachfahren der Deutschen aus Hodschag in der Vojvodina) und der Siebenbürger Sachsen machten diesen Gottesdienst besonders festlich.

Danach fand in dem Kleinen Theater in Haar die Gedenkveranstaltung statt, bei welcher die Gäste und Gastgeber Ansprachen hielten, Filmberichte der Zeitzeugen gezeigt und ein passendes Musikprogramm veranstaltet wurde. Geprochen haben Eva Hübner (Lan-

desvorsitzende der Landsmannschaft der Donauschwaben Bayern), Bianca Groß (Stellvertretende Vorsitzende des Kulturzentrums „Haus der Donauschwaben“ in Haar), Dr. Petra Lobl, MdL (Beauftragte der Bayerischen Staatsregierung für Aussiedler und Vertriebene und gleichzeitig Schirmherrin der Gedenkveranstaltung), Markus Rinderspacher ((Vizepräsident des Bayerischen Landtags), Kosta Simonović (Serbischer Konsul in München), Dr. Andreas Bukowski (Bürgermeister von Haar), Duško Lupurović ((Beauftragter für die Städtepartnerschaft Beška-Karlshuld in Bayern), Michael Lederer (Bürgermeister der Gemeinde Karlshuld) und Jürgen Harich (Präsident des Weltdachverbands und Bundesvorsitzender der Donauschwaben Deutschland). Besonders warm wurden die Worte von Karl-Heinz Wendel, des Vorsitzenden des Kulturzentrums „Haus der Donauschwaben“ in Haar empfangen. Er erinnerte an die histo-

te Udruge Sedmogradskih Sasa učinili su ovo bogoslužje osobito svečanim.

Potom je u Malom kazalištu u Haaru održana komemorativna svečanost na kojoj su se govovima obratili gosti i domaćini, prikazana filmska svjedočanstva preživjelih te izveo prigodni glazbeni program. Govorili su Eva Hübner (predsjednica Zemaljske udruge Podunavskih Švaba Bavorske), Bianca Groß (zamjenica predsjednika kulturnog centra „Dom Podunavskih Švaba“ u Haaru), dr. Petra Loibl (povjerenica Bavorske pokrajinske vlade za iseljenike i prognanike te ujedno i pokroviteljica komemoracije), Markus Rinderspacher (potpredsjednik Bavorskog državnog parlamenta), Kosta Simonović (srpski konzul u Münchenu), dr. Andreas Bukowski (gradonačelnik Haara), Duško Lupurović (predstavnik za bratimljenje općine Beška iz Vojvodine i Karlshulda

u Bavorskoj), Michael Lederer (načelnik općine Karlshuld) i Jürgen Harich (predsjednik Svjetskog saveza i predsjednik Saveznog udruženja Podunavskih Švaba Njemačke). Posebno su toplo prihvaćene riječi Karl-Heinza Wendela, predsjednika kulturnog centra „Dom Podunavskih Švaba“ u Haaru. On je podsjetio na povijesni kontekst od uspješnog naseljavanja Nijemaca u podunavsko-karpatSKU regiju u 17. i 18. stoljeću, njihovog mirnog života u habsburškoj multietničkoj državi do zločina i razaranja koje su nacistički okupatori donijeli nad regiju i u konačnici doveli do bijega i protjerivanja Podunavskih Švaba. „Novi početak je više od vremena nakon bijega. Novi početak mora uključivati i pogled u zajedničku europsku budućnost, koja mora uključivati i staru domovinu Podunavskih Švaba. Novi početak ne znači ‘zaboraviti ono što je bilo’,

već se toga sjećati s dostojanstvom“ – rekao je Wendel.

Dan sjećanja zaključen je otvaranjem walk-in umjetničke instalacije „Im Fluss der Zeit“ (U rijeci vremena) u Domu Podunavskih Švaba u Haaru. Autor Jurij Diez predstavio je projekt zajedno s direktoricom kulturnog centra Gabriele Schilcher i voditeljem Bavorskog kulturnog centra Nijemaca iz Rusije Waldemarom Eisenbraunom. Instalacija *Walk-in room* rezultat je suradnje dvaju kulturnih centara i otvara putovanje kroz povijest, a ujedno i gotovo fizičko ispitivanje pitanja identiteta i domovine. Posjetitelji otvorenja bili su duboko dirnuti i impresionirani umjetničkim osvrtom na ljudsku temu bijega i protjerivanja.

*(Kulturzentrum Haus der Donauschwaben Bayern)*

rische Zusammenhänge von der erfolgreichen Ansiedlung der Deutschen im Donau-Karpatenraum im 17. und 18. Jahrhundert, ihr friedliches Leben im Habsburger Vielvölkerstaat bis zu den Verbrechen und der Zerstörung, die die NS-Besatzer für die Region brachten und letztlich zu Flucht und Vertreibung der Donauschwaben führten. „Der „Neubeginn“ ist mehr als die Zeit nach der Flucht. Der Neubeginn muss auch den Blick in eine gemeinsame Europäische Zukunft mit einbeziehen, zu der auch die alte Heimat der Donauschwaben

gehören muss. Neubeginn heißt nicht ‘Vergessen was war’, sondern in Würde gedenken“ – sagte Wendel.

Der Gedenktag wurde mit der Eröffnung der begehbaren Kunstinstallation „Im Fluss der Zeit“ im Haus der Donauschwaben in Haar fortgesetzt. Der Künstler Jurij Diez stellte zusammen mit der Geschäftsführerin des Kulturzentrums Gabriele Schilcher und dem Leiter des Bayerischen Kulturzentrums der Deutschen aus Russland Waldemar Eisenbraun das Projekt vor. Die begehbare

Rauminstallation ist das Ergebnis einer Zusammenarbeit der beiden Kulturzentren und eröffnet eine Reise durch die Geschichte und zugleich eine nahezu körperliche Auseinandersetzung mit der Frage nach Identität und Heimat. Die Besucherinnen und Besucher der Eröffnung zeigten sich zutiefst bewegt und beeindruckt von dem künstlerischen Blick auf das Menschheitsthema Flucht und Vertreibung.

*(Kulturzentrum Haus der Donauschwaben Bayern)*



Komemoracija u Malom kazalištu / Gedenkfeier im Kleinen Theater